

Рябова Марина Вадимовна, Ермакова Анастасия Андреевна

РАЗЛИЧИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СИСТЕМ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЫ И ЕЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ)

Статья посвящена проблеме адекватности перевода, которая трактуется как совпадение стилистических систем оригинала и перевода. На материале художественных текстов авторами предпринимается попытка выявить степень расхождения данных систем и зафиксировать участки текста, содержащие несовпадения. Особое внимание уделяется уровневому анализу текстов, участвующих в переводе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/12-1/33.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 12 (67): в 2-х ч. Ч. I. С. 106-108. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

изделий, эскизов, знакомлю с наиболее простыми композиционными решениями. Для работы использую несколько различных узоров, где, комбинируя их, можно создать совершенно разные композиционные решения. Усилить индивидуальность работы позволяют различные способы вышивки, ручные стежки и швы. Например, один и тот же цветок можно присоединить, используя такие виды швов как «тамбурный», «козлик», «стебельчатый», «назад иголку».

Кроме лоскутной техники применяю еще один очень интересный вид декоративно-прикладного искусства - «Мозаика».

Мозаика - составление картин из различных материалов. Можно использовать пшено, рис, яичную скорлупу, но я остановилась на нитках. Очень красивые изображения получаются из резаных на маленькие кусочки ниток (шерстяные, мулине, ирис), которые приклеиваются на готовый рисунок. Эта работа вызывает у учащихся разных возрастов живой интерес и желание добиться совершенства, способствует развитию образного мышления и вырабатывает эстетический и художественный вкус.

Перед началом работы на дощечке (картоне) выполняется рисунок, и наносится клей ПВА. Затем подбирают подходящие по цвету нитки, насыпают их на нужные участки рисунка и прижимают на короткое время для фиксации. Завершается выполнение работы мелкими деталями. Впечатление от картины значительно улучшается, если ее оформить в рамку.

Каждая девушка - личность со своим внутренним миром. Но ведь у каждой свой уровень способностей и возможностей, знаний и умений. И надо создать такие условия, чтобы девушка любого уровня подготовки и развития чувствовала себя свободной личностью, зная, что она сама выбирает уровень сложности работы.

В основу тематического и поурочного планирования заложен дифференцированный подход к работе учащихся.

В чем же заключается творчество учащихся?

В каждом рисунке проявляется индивидуальность исполнителя. Даже при выполнении одного и того же рисунка, в конечном итоге, работы получаются разные. Девушка сама, чувствуя рисунок, выбирает, как она будет использовать изучаемые техники для выполнения работы, устанавливает уровень сложности, исходя из своего «хочу» и «могу».

Задачи воспитания, решаемые на уроках технологии, можно сформулировать следующим образом:

1. Эстетическое воспитание - воспитание чувства прекрасного, общей культуры труда.
2. Воспитание творческого начала личности, инициативного отношения к делу, свободной импровизации.
3. Формирование привычки к труду, практических умений и навыков, понимание необходимости труда как для общества, так и для полноценной, достойной жизни самого человека.
4. Экономическое воспитание учащихся - бережное отношение к вещам и окружаемому миру.

Работа педагога - это, прежде всего, напряженный труд сердца и творчество разума (В. А. Сухомлинский).

Список литературы

1. Авдулова Т. Г. Пробуждать потребность в творчестве // Школа и производство. 2000. № 5. С. 54-55.
2. Бабина Н. Ф. Воспитание учащихся на уроках обслуживающего труда // Школа и производство. 2000. № 1. С. 45-49.
3. Гладий Т. М. Реальная школа - востребованное образование // Школа и производство. 2000. № 6. С. 13-14.
4. Завьялова В. Ф. Народные мотивы в изделиях учащихся // Школа и производство. 2001. № 1. С. 43-44.
5. Карачев А. А. Как учить школьников основам творческой деятельности // Школа и производство. 1997. № 3. С. 85-86.
6. Махмутова Х. И. Многогранник и круг в технике лоскутного шитья // Школа и производство. 2001. № 3. С. 31-34.
7. Нагель О. И. Снова о лоскуте // Школа и производство. 1997. № 4. С. 43-50.
8. Нагибина М. И. Лоскутная мозаика // Чудеса из ткани своими руками. Ярославль: Академия развития, 1997. С. 91-102.

УДК 81.25

Филологические науки

Статья посвящена проблеме адекватности перевода, которая трактуется как совпадение стилистических систем оригинала и перевода. На материале художественных текстов авторами предпринимается попытка выявить степень расхождения данных систем и зафиксировать участки текста, содержащие несовпадения. Особое внимание уделяется уровневому анализу текстов, участвующих в переводе.

Ключевые слова и фразы: перевод; художественный стиль; стилистическая система; синтаксические фигуры.

Марина Вадимовна Рябова, Анастасия Андреевна Ермакова

Кафедра немецкого языка и методики его преподавания

Благовещенский государственный педагогический университет

marina-riabova@rambler.ru

РАЗЛИЧИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СИСТЕМ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЫ И ЕЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ)[©]

В современном переводоведении значительное место принадлежит изучению закономерностей взаимодействия оригинала и перевода. Однако в качестве материала исследования все реже используется

художественный текст. Это объясняется тем, что художественный стиль является, пожалуй, наиболее сложным и многоаспектным из всех функциональных стилей. Во-первых, он представляет собой особый способ употребления языка. Его общественная функция состоит из двух частей: эстетической и коммуникативной. Это означает, что художественная литература призвана отражать действительность в художественной форме, высказывать собственное мнение относительно важных вопросов жизни, воспитывать людей [2, с. 29].

Само понятие содержания в художественной литературе является более сложным, чем в научной литературе или деловом документе; оно охватывает не только идейно-познавательную сторону высказывания, но и его эмоциональную насыщенность, его способность воздействовать не только на ум, но и на чувства читателя. Одной из самых ярких отличительных черт художественного текста является индивидуальное и чрезвычайно активное использование тропов и фигур речи. Это свойство текстов художественного функционального стиля было замечено еще в древности.

Очевидно, что основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям переводящего языка, обладающим художественными достоинствами. Поэтому художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на его адресата [1, с. 97].

Сложность подыскания функциональных соответствий при переводе проявляется тогда, когда по языковым условиям нет возможности воспроизвести одновременно и смысловую функцию той или иной грамматической формы или лексико-стилистическую особенность оригинала, с одной стороны, и вещественный смысл данного отрезка текста, с другой. Именно в подобных случаях с наибольшей остротой встает вопрос о решении творческих задач, специфических для художественного перевода, о преодолении трудностей средствами искусства, «первоэлементом» которого является язык. При этом особое значение приобретает необходимость выбора определенной возможности передачи, то есть нахождение определенного варианта перевода из числа нескольких, иногда - многих [3, с. 248].

Одним из наиболее интересных вопросов художественного перевода является проблема передачи стилистических приемов на переводящем языке (ПЯ). Важность изучения перевода образных средств обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на ПЯ, воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе. Однако стилистические фигуры и средства образности функционируют в комплексе, поэтому целесообразно проводить сопоставление на всех уровнях языковой системы.

С целью определения различий между стилистическими системами оригинала и перевода был проведен анализ текстов романа Э. М. Ремарка «Три товарища» и его русскоязычного перевода.

Всего было исследовано сто случаев расхождений, которые были распределены по трём уровням, чтобы установить преобладающий по количеству стилистических несовпадений уровень, а также преобладающее соотношение между элементами текста внутри каждого уровня. После первого этапа сопоставительного анализа соотношение уровней выглядело следующим образом:

1. расхождения на синтаксическом уровне (54 примера);
2. расхождения на лексическом уровне (33 примера);
3. расхождения на фонетическом уровне (13 примеров).

Преобладающее количество стилистических различий между оригиналом и переводом обнаружилось на синтаксическом уровне, а наименьшее - на фонетическом уровне. Это объясняется тем, что на фонетическом уровне переводчику достаточно трудно сохранить и передать тот стиль, который использует писатель, из-за специфики немецкого произношения.

Следующей задачей исследования было определение преобладающего соотношения элементов внутри каждого уровня.

На синтаксическом уровне расхождения проявились в наличии в тексте оригинала и в отсутствии в тексте перевода следующих стилистических фигур:

- эллипсис (29 примеров):
- „...*sechs Flaschen Rum von Otto! Doppelt so alt wie du!*“ - «Шесть бутылок рома, который вдвое старше тебя самого»;
- „*Bin ein bisschen verdreht heute, Otto*“ - «Я сегодня малость не в себе, Отто»;
- инверсия (9 примеров):
- „*Direkt platt bin ich*“ - «Я просто ошалела»;
- „*Billige werden gekauft und ganz teure auch*“ - «Покупают дешёвые и самые дорогие»;
- изолированное предложение (9 примеров):
- *Jemand hatte da etwas gezeichnet. Ein dickes Mädchen mit einem großen Strohhut.* - Кто-то нарисовал на ней толстую девочку в большой соломенной шляпе;
- „*Karten zum Boxen heute abend. Zwei*“ - «Два билета на бокс»;
- вынос за предикативную рамку (7 примеров):
- „*Sonst konnte er balzen wie ein Birkhahn, ...*“ - «Обычно он токовал, как тетерев, ...»;
- *Wir hatten marschieren wollen gegen die Lüge die Ichsucht, die Gier, die Trägheit des Herzens, ...* - мы хотели было воевать против лжи и себялюбия, корысти и бессердечия, ...

Итак, преобладающее количество эллипсов, которые при переводе были заменены полносоставными предложениями, объясняется тем, что данная стилистическая фигура служит писателю главным средством выразительности. В тексте перевода данная особенность не проявлялась, так как переводчик пытался избежать неполных предложений.

В рамках лексического уровня было выявлено семь разновидностей соотношения между оригиналом и переводом:

- замена литературного стиля оригинала разговорным стилем перевода (17 примеров):
- *Ich sah, dass er mich regulär hinschlachten wollte.* - Он собирался измордовать меня по всем правилам;
- „*Ein richtiger Mann ist das. Nicht so ein Tränenbruder“* - «Настоящий мужчина, вот он кто! Не какая-нибудь слезливая размазня»;
- замена разговорного стиля (нем.) литературным стилем (русс.) (7 примеров):
- „...*Man soll ein armes Weib auch nicht in Versuchung führen und die Pulle stehen lassen“* - «Не надо было вводить в искушение старую женщину и оставлять бутылку на столе»;
- „...*Die olle Stoß säuft heimlich Ihren Kognak weg, und Sie spendieren ihr da noch einen Rum drauf...*“ - «...*Старуха Шмос тайком выпила ваш коньяк, а вы ром ещё ей подносите...*»;
- замена литературного стиля (нем.) просторечными словами и выражениями (русс.) (5 примеров):
- *Ein blondes Mädchen neben uns überschüttete uns mit einer Wolke Konfetti.* - Молодая блондинка за соседним столиком швырнула в нас пригориню конфетти.
- *...schluchzte der kleine Mann, der allein in der Dunkelheit gesessen und getrunken hatte.* - ...всхлипнул одинокий, наклюкавшийся в темноте человек.

Остальные примеры встретились в значительно меньшем количестве:

- замена устаревших слов и выражений (нем.) литературным стилем (русс.) (1 пример):
- *Der Hausknecht brachte die Koffer.* - Коридорный внёс чемоданы;
- замена жаргонизмов (нем.) просторечными словами и выражениями (русс.) (1 пример):
- „...*Vergeben und vergessen! Aber heute können wir Kippe machen...*“ - «...*Прощено и забыто! Но сегодня мы можем обтяпать дельце...*»;
- замена грубой лексики (нем.) просторечными словами и выражениями (русс.) (1 пример):
- „...*Angeschissen hat Gustav mich“* - «Околпачил меня Густав!»;
- разговорный стиль (нем.) - ироничные слова и выражения (русс.) (1 пример):
- *...und uns um die Klamotte noch geprügelt.* - ...да ещё вязались в драку из-за его колымаги.

Поскольку преобладающее количество примеров расхождений между стилистическими системами оригинала и перевода относилось к замене литературного стиля оригинала на разговорный стиль перевода, отдельные участки текста перевода оказались приближенными к разговорной речи и приобрели такие её черты как непринужденность, дополнительная эмоциональность, естественность.

На фонетическом уровне также был определён характер несовпадений между стилистическими системами оригинала и перевода. Вывод таков, что в тексте перевода особенности разговорного стиля не сохранились, так как такие явления, как выпадение звука или сокращение слова, в подобной позиции не свойственны русскому языку:

- „*Hat's g geschmeckt“* - «*Пришлось по вкусу*».
- „*Mensch is nur Mensch“* - «*Человек - всего лишь человек*».

Результаты проведённого исследования показывают, что при переводе с немецкого языка на русский расхождения между стилистическими системами оригинала и перевода встречаются на всех уровнях, однако преобладают расхождения на синтаксическом уровне, что объясняется разноструктурностью анализируемых языков и особенностями авторского стиля.

Таким образом, сопоставительное исследование стилистических систем оригинала и перевода представляется нам не менее важным, чем другие актуальные проблемы перевода, так как сохранение стиля оригинала и передача его специфических особенностей при переводе является достаточно сложной задачей и требует дальнейшего изучения.

Список литературы

1. **Казакова Т. А.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и фак. иностр. языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
2. **Наер Н. М.** Стилистика немецкого языка: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2006. 271 с.
3. **Фёдоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 303 с.